

## Vorwort

Der Klavierzyklus *Goyescas* gehört zweifelsohne zu Enrique Granados' (1867–1916) Hauptwerken. Sein Titel nimmt Bezug auf den spanischen Maler Francisco de Goya (1746–1828) und lässt sich vielleicht am besten mit Formulierungen wie „in der Art von Goya“ oder „in Anlehnung an Goya“ umschreiben.

Granados legte das mit dem Untertitel *Los majos enamorados* (Die verliebten jungen Leute) versehene Werk als Zyklus an, der eine tragisch endende Liebesgeschichte andeutet. Der aus den Nummern 1–4 bestehende Primera parte beginnt mit der Werbung (Nr. 1), gefolgt vom Gespräch am Fenster (Nr. 2) und einem Fandango bei Kerzenschein (Nr. 3). Nr. 4 markiert einen Wendepunkt, es kommt nun zu Klagegesängen, in welche die Nachtigall einstimmt. Der Segunda parte mit den Nummern 5 und 6 handelt vom Tod des Geliebten und endet mit einem Epilog. Nr. 1 und Nr. 5 nehmen direkt Bezug auf Radierungen Goyas aus der Sammlung *Los caprichos*, zu Nr. 2 existiert eine Zeichnung von Granados. Der in Nr. 3 zu hörende Fandango bei Kerzenschein war ein häufiges Motiv der spanischen Literatur und bildenden Kunst, sodass auch hier außermusikalische Darstellungen als Inspirationsquelle für das Werk gedient haben dürften.

Als musikalische Grundlage verwendete Granados teils spanische Volkslieder, teils diesem Stil nachempfundene einfache Melodien; Nr. 4 liegt ein Volkslied aus Valencia zugrunde („Una tarde que me hallaba | En mi jardín divertida“ [Eines Nachmittags, als ich in meinem Garten vergnügt war]). Die Verbindung von Liebe und Tragik, das plötzliche Umschlagen ebenso wie die genaue Zeichnung dieser Gefühle, all dies sah Granados auch in Goyas Bildern.

Überlieferte Daten zur Entstehung des Werks setzen im Dezember 1909 mit einer Skizze zu *Coloquio en la reja* (Nr. 2) ein, doch wird in der Forschung heute angenommen, dass einzelne mu-

sikalische Ideen schon um 1900 existierten. Datiert sind außerdem die Reinschriften zu *Los requiebros* (Nr. 1, 23. Juli 1910) und zu *Quejas o la maja y el ruiseñor* (Nr. 4, 16. Juni 1910). Laut einem Brief an Joaquín Malats vom 31. August 1910 hatte Granados zu diesem Zeitpunkt mindestens die ersten vier Nummern beendet. Während zu Nr. 5 kein Datum überliefert ist, ist die Reinschrift der Schlussnummer mit „28. Dezember 1911“ bezeichnet. Eine Faksimile-Ausgabe des Primera parte des Autographs erschien bereits 1911; die gedruckten Ausgaben, zu denen sich auch einzelne Stichvorlagen und Korrekturabzüge erhalten haben, folgten im Frühjahr 1912 (Nr. 1–4) und 1914 (Nr. 5–6). Nachauflagen, teils mit verändertem Notentext, deren Autorschaft nicht überall geklärt ist, datieren wohl aus den späten 1910er- und aus den 1920er-Jahren.

Sowohl im Konzertleben als auch später in Einspielungen erwies sich bald der Dialog zwischen der Nachtigall und dem traurigen jungen Mädchen als populärstes Stück. Dass auch Granados etwas Besonderes mit diesem Stück verband, zeigt die Widmung, die im Unterschied zu allen anderen Nummern nicht an einen Pianistenkollegen ging, sondern an seine Frau.

Allen in den *Bemerkungen* am Ende unserer Edition genannten Bibliotheken sei für das zur Verfügung gestellte Quellenmaterial herzlich gedankt.

Berlin, Frühjahr 2018  
Ullrich Scheideler

## Preface

The piano cycle *Goyescas* is, without any doubt, among Enrique Granados's (1867–1916) masterpieces. Its title is a reference to Spanish painter Francisco de Goya (1746–1828), and is perhaps

best described by formulations such as “in the manner of Goya” or “based on Goya”.

Granados, by giving his work the subtitle *Los majos enamorados* (Young people in love) laid it out as a cycle telling of a love affair with a tragic ending. The Primera parte (nos. 1–4) begins with the courtship (no. 1), followed by a conversation at the window (no. 2) and a fandango by candlelight (no. 3). No. 4 marks a turning point – now come songs of complaint, in which the nightingale joins. The Segunda parte of the cycle, containing nos. 5 and 6, relates the death of the lover and closes with an epilogue. No. 1 and no. 5 directly refer to Goya's collection of etchings *Los caprichos*, and Granados made himself a drawing for no. 2. The fandango by candlelight heard in no. 3 was a frequently-used trope in Spanish literature and art, so, here too, extra-musical representations may have served as sources of inspiration for Granados's work.

As the musical foundation for the work Granados made use both of Spanish folk-songs and of simple melodies that share the characteristics of that style; no. 4 is based on a folk-song from Valencia (“Una tarde que me hallaba | En mi jardín divertida” [One afternoon, when I was enjoying myself in my garden]). The connection of love and tragedy, the sudden turn of the situation and the detailed depiction of these feelings, were all seen by Granados in Goya's pictures, too.

Surviving information concerning the work's genesis begins with a sketch for *Coloquio en la reja* (no. 2) in December 1909, but researchers today accept that individual musical ideas already existed around 1900. In addition, there are dated fair copies of *Los requiebros* (no. 1, 23 July 1910) and *Quejas o la maja y el ruiseñor* (no. 4, 16 June 1910). According to a letter of 31 August 1910 to Joaquín Malats, by this date Granados had finished at least the first four numbers. While no date survives for no. 5, the fair copy of the final number is dated “28 December 1911”. A facsimile edition of the Primera parte of the autograph had already been issued

in 1911; the printed edition, for which individual engraver's copies and corrected proofs survive, followed early in 1912 (nos. 1–4) and in 1914 (nos. 5 and 6). Subsequent issues, some of them containing changes to the musical text whose authorship is not completely clear, probably date from the late 1910s and 1920s.

The dialogue between the nightingale and the unhappy maiden proved to be the most popular of the pieces, both in the concert hall and, later, on record. It is clear that Granados also felt a special connection to this piece, because while he dedicated the other movements of the work to pianist friends, this one was dedicated to his wife.

All those libraries mentioned in the *Comments* at the end of this edition are warmly thanked for making source material available.

Berlin, spring 2018  
Ullrich Scheideler

## Préface

Le cycle pour piano *Goyescas*, qui fait sans aucun doute partie des œuvres majeures d'Enrique Granados (1867–1916), renvoie par son titre, que l'on pourrait traduire par «à la manière de Goya» ou «en référence à Goya», au peintre et graveur espagnol Francisco de Goya (1746–1828).

*Goyescas*, qui portent le sous-titre *Los majos enamorados* (Les jeunes gens amoureux), ont été conçus comme un cycle évoquant une histoire d'amour qui se termine tragiquement. La Primera parte, qui englobe les quatre premiers numéros, commence par une scène de séduction (n° 1), suivie d'une conversation à la fenêtre (n° 2) et d'un fandango aux chandelles (n° 3). Le n° 4 marque un tournant: on entend des plaintes de la jeune fille, auxquelles se mêle le rossignol. La Segunda parte (n°s 5 et 6) conte la mort de l'amant et se termine sur un épilogue. Les n°s 1 et 5 se réfèrent directement aux gravures de Goya intitulées *Los caprichos*, et Granados a lui-même fait un dessin pour le n° 2. Ajoutons que le fandango à la lueur des chandelles entendu dans le n° 3 était un motif récurrent dans la littérature et les arts espagnols, si bien que pour cette pièce aussi des représentations non musicales ont dû servir de source d'inspiration.

Comme base musicale de son œuvre, Granados a utilisé en partie des airs populaires espagnols, en partie des mélodies simples imitant ce style; le n° 4 est basé sur un chant populaire, de Valence celui-ci («Una tarde que me hallaba | En mi jardín divertida» [Un après-midi que je me plaisais dans mon jardin]). Le lien entre amour et tragédie, le brusque retournement de situation et la peinture précise de ces sentiments, tout cela, Granados le voyait dans les gravures de Goya.

Le plus ancien document conservé ayant trait à la genèse de l'œuvre est une esquisse du *Coloquio en la reja* (n° 2) qui date de décembre 1909. Toutefois, certaines idées musicales semblaient exister dès le début du siècle,

estiment les musicologues aujourd'hui. On connaît également les dates des copies au propre de *Los requiebros* (n° 1, 23 juillet 1910) et de *Quejas o la maja y el ruiseñor* (n° 4, 16 juin 1910). Granados avait terminé à ce moment-là au moins les quatre premiers numéros, si l'on en croit une lettre qu'il écrivit le 31 août 1910 à Joaquim Malats. Le n° 5 n'est pas daté, par contre la copie au propre du numéro final porte la date du «28 décembre 1911». Une édition facsimilé de la Primera parte de l'autographe parut déjà en 1911. Suivirent les partitions imprimées au printemps 1912 (n°s 1–4) et en 1914 (n°s 5–6), pour lesquelles des exemplaires ayant servi à la gravure et des épreuves ont été conservés. Il y eut ensuite des réimpressions, parfois avec des modifications du texte musical dont la paternité n'est pas partout identifiée, qui datent probablement de la fin des années 1910 et des années 1920.

En concert ou par la suite sous forme d'enregistrements, le dialogue entre le rossignol et la jeune fille triste s'avéra bientôt la pièce la plus populaire. Elle possédait d'ailleurs également un statut tout particulier aux yeux de Granados puisque contrairement à toutes les autres, elle n'est pas dédiée à l'un de ses collègues pianistes, mais à son épouse.

Nous aimerions remercier ici toutes les bibliothèques mentionnées à la fin de cette édition dans les *Bemerkungen* ou *Comments* d'avoir mis les documents sources à notre disposition.

Berlin, printemps 2018  
Ullrich Scheideler

Einzelausgabe aus / Single edition from: GRANADOS, *Goyescas* (HN 582)



Diese Ausgabe ist auch in der „Henle Library“-App erhältlich /  
This edition is also available in the Henle Library app:  
[www.henle-library.com](http://www.henle-library.com)